

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 122 (1996)
Heft: 6

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.01.2026

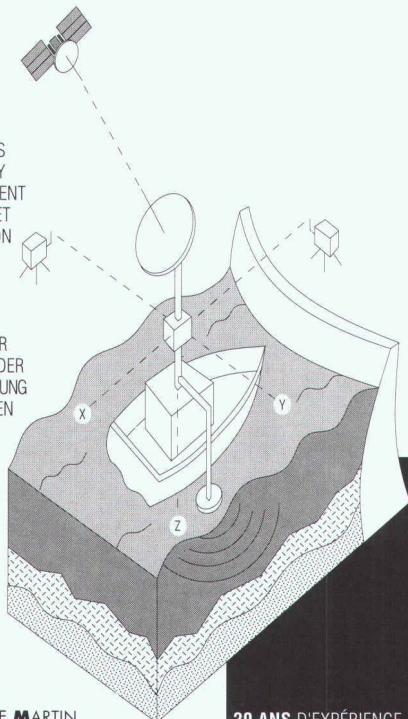
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

BUREAU PIERRE MARTIN

BUREAU INDÉPENDANT D'INGÉNIEURS-CONSEILS
ET DE SPÉCIALISTES DES
TRAVAUX SUBAQUATIQUES
ET HYDROGRAPHIQUES

CARTOGRAPHIE
ET MESURES
VOLUMÉTRIQUES
POUR LE SURVEY
DE L'ENGRAVEMENT
DES RETENUES ET
POUR LA GESTION
DES GRAVIERES

KARTOGRAPHIE
UND UMFANG-
MESSUNGEN ZUR
BEZOCHUNG DER
SCHLAMMABSETZUNG
BEI STAUDÄMMEN
UND ZUR
KIESGRUBEN-
KONTROLLE.

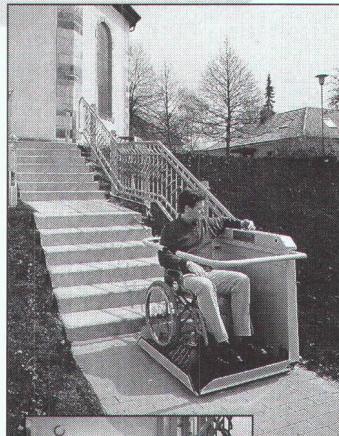


20 ANS D'EXPÉRIENCE

B 5244

BUREAU PIERRE MARTIN
CH-1410 THIERENS SUISSE
TÉL. 021/905 33 88
FAX 021/905 40 91

D'un étage à l'autre...
en toute sécurité, à l'intérieur
comme à l'extérieur!



Le monte-escaliers Grass...

- Conçu pour un encombrement minimum
- Sans limitation de course
- Adaptable à toute situation
- Silencieux, alimentation secteur ou batterie
- Convient aux escaliers droits ou tournants

Devis d'installation gratuit

Pour un conseil personnalisé,
contactez le 021 / 312 11 41,
fax 323 97 80

PRAXIMED

REPRÉSENTANT POUR LA SUISSE ROMANDE DE
THYSSEN TREPPENLIFTE GMBH

PRAXIMED SA RUE DE BOURG 11-13, 1003 LAUSANNE

B 5187

Travaux spéciaux:

- Pousse-tube
- Galeries
- Wellpoints/puits
- Gunite
- Pauplanches
- Pleux forés-battus-moulés
- Ancrages-Jetting
- Parois moulées-berlinnoises

L'entrepreneur de travaux spéciaux!

génie civil + fondations sa

Une entreprise du groupe Marti SA

1020 Renens - Rue du Caudray 22 B 5374
Tél. 021 / 636 17 39 - Fax 021 / 636 17 43

1214 Vernier/GE - Tél. 022 / 341 03 38
1950 Sion - Tél. 027 / 22 19 94

Le nouveau TIBAtherm
le chauffage à bûches
le plus fiable,
le plus propre
et le plus simple.

- commande guidée
- régulateur électronique de puissance et de combustion selon la technique Fuzzy
- taux d'émission nettement inférieur à l'OPAIR 92
- grand foyer 50 kg / bûches 50 cm
- accumulateurs plus petits
- production selon le certificat de qualité SQS ISO 9001/EN 29001
- 3 ans de garantie sur la chaudière

TIBAtherm 18/24 – excellent rapport prix/puissance.



TIBA SA, Rue des Tunnels 38, 2006 Neuchâtel

Tél. 038/30 60 90, Fax 038/30 61 91

FOUILLES, COLLECTEURS,
GÉNIE CIVIL,
TRAVAUX ROUTIERS,
REVÉTEMENTS BITUMINEUX,
TRAVAUX LACUSTRES.



MARTI SA
LAUSANNE

B 5375

CH-1020 Renens - Rue du Caudray 22
Tél. 021 / 636 17 36 - Fax 021 / 636 17 43

Je veux en savoir davantage sur TIBAtherm.

Nom/Prenom

Rue, No

NPA/localité



Humbert **Gabella Verres** SA

BRIQUES ET PAVÉS EN VERRE

Vitrages – Dalles – Voûtes – Coupoles

Bureaux – Ateliers – Exposition 500 m²: 1312 Eclépens – Téléphone 021/866 65 16 – Fax 021/866 6470

SOLARIS
GLASSTEIN

Nouvelles techniques

FORM

FORM- Formation continue
pour le développement de
l'esprit d'entreprise des
bureaux d'études de la SIA

Sia

**Management de la qualité –
formation pour planificateurs**

Cours pilote en Suisse Romande

Début: 27 mars 1996

Fin: 15 novembre 1996

Durée: 13 jours

Informations/inscription:

FORM Secrétariat de la SIA vaudoise, Avenue Jomini 8
1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, fax 021 647 19 24

Maintenant aussi en Suisse:

- le leader mondial de la protection incendie.
- une gamme de systèmes de détection incendie pour répondre à chaque situation.
- du matériel de qualité, certifié ISO 9000, mondialement reconnu par des laboratoires agréés.
- une force internationale à l'avant-garde de la technologie et un soutien local personnalisé.



Centrale électronique de détection incendie «intelligente»

World Trade Center – Leutschenbachstrasse 95 – 8050 Zurich – Tél. 01/308 39 21 – Fax 01/308 35 00

abarisk sa

1, rue de l'Industrie
CH-1020 Renens (Suisse)
Tél. 021/634 77 77 Fax 021/634 79 77

Agent général de

NOTIFIER®
a subsidiary of Pittway Corporation USA



Au service de l'environnement

1844 VILLENEUVE, tél. (021) 960 1028

1180 ROLLE, tél. (021) 825 34 34

1896 VOUVRY, tél. (025) 813 40 01



Intervention en cas de pollution

TOUS TRAVAUX D'ASSAINISSEMENT
ET D'HYGIÈNE PUBLIQUE

Entreprise autorisée par le Département
des travaux publics

La commune de Köniz, le canton de Berne et la Confédération suisse

lancent un

concours d'idées urbanistiques sur invitation, avec procédure de présélection

portant sur le

pôle de développement de Köniz/Liebefeld

Situation initiale

Le périmètre de la Station de recherches agricoles de Liebefeld, soit quelque 16 hectares en grande partie non construits au centre de Köniz, constitue pour la Confédération une réserve pour 1500 places de travail et 300 logements environ. Du point de vue du canton de Berne, il s'agit en outre d'un pôle de développement économique desservi de manière optimale par les transports publics et qu'il convient de promouvoir. Quant à la commune de Köniz, elle vise à la fois un élargissement de son centre, et la création d'une zone de loisirs et d'un parc publics de 3,6 hectares.

Mandat

Elaboration d'une solution urbanistique globale, c'est-à-dire d'un projet d'affection, d'aménagement et d'équipement susceptible d'être échelonné en autant d'étapes que nécessaire et réalisable sur une assez longue période, projet devant servir de base à l'établissement de plans de quartier.

Présélection

La procédure a pour objectif la présélection de groupes d'étude composés d'architectes et d'urbanistes, d'aménagistes et de spécialistes des questions relatives aux transports. Les groupes d'étude intéressés sont priés de produire un dossier de quatre pages A4 au maximum attestant de leur compétence et de leur expérience dans les domaines de l'urbanisme, de la construction de bureaux et de logements, de l'aménagement du paysage et de la planification du trafic. Il ne s'agit toutefois pas de proposer des solutions en vue de la réalisation du mandat décrit ci-dessus.

La participation à la procédure de présélection implique le respect des présentes conditions.

Participation

La procédure est ouverte aux groupes d'étude dirigés par un bureau d'architectes ou d'aménagistes ayant son siège commercial en Suisse depuis le 1^{er} janvier 1995 au moins. Le jury sélectionnera une douzaine d'équipes qui seront invitées à participer au concours.

Les organisateurs entendent tenir compte de manière appropriée des dossiers présentés par de jeunes experts notamment.

Documents

Les autres prescriptions relatives au concours – jury, délais, exigences et conditions générales – figurent dans un extrait du programme (uniquement en allemand) qui peut être commandé au service de l'aménagement (Planungsabteilung) de la commune de Köniz à partir du 29 février 1996.

Calendrier

- | | |
|--|-------------------------------|
| • Commande des documents relatifs à la procédure de présélection | dès le jeudi 29 février 96 |
| • Dépôt des dossiers de candidature (date du timbre postal) | jusqu'au jeudi 4 avril 96 |
| • Invitations aux groupes d'étude | jusqu'à fin mai 96 |
| • Mise à disposition des documents relatifs au concours | dès le début août 96 |
| • Dépôt des plans | jusqu'au début de décembre 96 |
| • Dépôt des maquettes | jusqu'à la mi-décembre 96 |

Secrétariat du concours

**Gemeinde Köniz, Planungsabteilung, Sägestrasse 75, Postfach 747, 3098
Köniz, téléphone (031) 9709391, télécopie (031) 9709211**

Qui fait quoi ?

Agencements entreprises, collectivités, bureaux, restaurants
TUBAC SA, 1401 Yverdon-les-Bains
Tél. 024/21 42 36, fax 024/21 84 45

Appareils de mesure d'humidité pour : Bois - Matériaux de construction
CHAKO OPTIQUE SA, 2800 Delémont
Tél. 066/200 300, fax 066/200 305

Assainissement - Terrassement
Béton armé - Maçonnerie
MERGOZZI SA, 1040 Échallens
Tél. 021/881 47 71, fax 021/881 47 76
Succ. Uttry
Tél. 021/791 62 38, fax 021/791 62 48

CAO
CAO Speedikon
Architecture, Ingénier civil, Installations techniques, Facility Management : la solution CAO intégrale pour le bâtiment avec plus de 1000 postes de travail en Suisse. Hardware et software. Formation. Accompagnement de projet. Prestations de services CAO
RZV WALDER & TRIEB INFORMATIQUE SA Rue Juste-Olivier 22, 1260 Nyon 1
Tél. 022/362 48 90, fax 022/362 48 92

CAO et administration de chantier pour la branche de la construction
Du module soumission jusqu'à la méthode par éléments avec relation au CAO
HEINIGER & PARTNER SA, 8620 Wetzikon, Hofstrasse 96 A
Tél. 01/932 11 31

CAO/FAO
Logiciel ASHLAR VELLUM / PC et MAC
La CAO qui privilie la créativité
Logiciel VIRTUAL GIBBS / PC et MAC
Programmation graphique des CNC avec interface pour logiciels CAO et communication CNC
PRODUCTEC SA, 2842 Rossemaison, Tél. 066/22 71 93, fax 066/22 40 75

Charpente - Scierie - Fournitures d'éléments triangulés hydro-nail
Dizerens Frères Sàrl & Cie, 1063 Chapelle-sur-Moudon
Tél. 021/905 37 37, fax 021/905 26 55

Charpentes métalliques
Ponts roulants
STEPHAN SA, 1706 Fribourg
Tél. 037/83 11 11, fax 037/26 53 88

Chauffage au bois manuel et automatique
SCHMID SA, 1510 Moudon
Tél. 021/905 35 55, fax 021/905 35 59

Clôtures - Portails en tout genre
CLOTURA J. DE ALLEGRI
Rue du Jura 14, 1020 Renens
Tél. 021/634 46 46, fax 021/634 64 63
Pour la Suisse romande :
ACE EQUIPEMENT SA
5, rue Lécheretta, 1630 Bulle
Tél. 029/2 14 01, fax 029/2 14 02

Constructions de grues et techniques d'acheminement
MARTI-TECHNOLOGIE SA
Dytan-Construction de grues, 6048 Horw
Tél. 041/340 51 33, fax 041/340 71 35
Pour la Suisse romande : ACE EQUIPEMENT SA
5, rue Lécheretta, 1630 Bulle
Tél. 029/2 14 01, fax 029/2 14 02

Constructions métalliques
HÄMMERLI + Cie SA, 1260 Nyon
Façades, menuiserie, serrurerie
Tél. 022/36 22 555, fax 022/36 21 134

Contrôle d'accès - Gestion des temps de présence du personnel
BIXI SYSTEMS SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne
Tél. 021/653 43 43, fax 021/653 47 47

Cuisine
ALNO SA, Hardhofstrasse 15, 8424 Embrach
Tél. 01/876 05 55, fax 01/876 05 45
Plus de 80 revendeurs en Suisse

Détection incendie
ABARISK SA, 1020 Renens
Tél. 021/634 77 77, fax 021/634 79 77

Equipements de sécurité - Systèmes d'alarme et vidéo - Contrôle d'accès
WEBER DISTRIBUTION, 2034 Peseux
Tél. 038/30 38 73, fax 038/30 53 68

Etanchéité, isolation thermique, toiture plate
BALZAN & IMMER ÉTANCHÉITÉ SA, 1018 Lausanne,
Tél. 021/646 78 12, fax 021/646 76 37

Géotechnique, géologie, hydrogéologie
Etudes d'impact sur l'environnement
Mesures de vibrations et de bruit
Diagraphies de forage, flowmeter
Contrôles de pieux
Laboratoire de sol, roche et béton
GEOTEST SA
• 1033 Cheseaux-s-L., tél. 021/731 45 65
• 1706 Fribourg, tél. 037/26 72 67
• 1915 Chamoson, tél. 027/86 65 35

Fabrication toutes pièces mécaniques
ATELIERS CLÉMENT, 1731 Ependes
Tél. 037/331 965, fax 037/332 967

Formation du personnel
GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

Géotechnique
DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA, 1024 Ecublens
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

Géotechnique, géologie et hydrogéologie
Etudes d'impact et de risques
Gestion et traitement des déchets
Mesures de bruit et de vibrations
Laboratoire et essais géotechniques
CSD INGÉNIEURS CONSEILS SA
• Le Mont-sur-Lausanne, tél. 021/647 12 41, fax 021/647 12 47
• Granges-Paccot, tél. 037/26 86 86, fax 037/26 86 16
• Sion, tél. 027/22 60 76, fax 027/23 58 22
• Genève, tél. 022/340 04 04, fax 022/340 04 10

Gestion des temps du personnel - Horloges industrielles - Sonorisation
J. BOSSHARD SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne
Tél. 021/653 21 47, fax 021/653 12 59
Dübendorf, tél. 01/821 08 81, fax 01/821 09 08

Groupe vaudois des entreprises d'isolation et de calorifugeage

Isolation tuyauterie
BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79
NICOLAI FRANCESCO, 1482 Cugy/FR
Tél. 037/61 54 70

PRONTISOL SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/312 68 22, fax 021/323 99 59
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATION SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80
SCHULER BERNARD, 1012 Lausanne
Tél. 021/729 60 67, fax 021/728 31 07

Protection incendie
BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79
GRANGIER PHILIPPE, 1010 Lausanne
Tél. 021/652 65 15
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80
STOPFLAMMES SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 15 80, fax 021/625 15 82

Isolations phoniques
BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93
PRONTISOL SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/312 68 22, fax 021/323 99 59
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

Isolation périphérique
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93
RASELLI FAÇADES SA, 1024 Ecublens
Tél. 021/691 10 41, fax 021/691 10 44

Complexes étanches et isolants projetés
ZELTNER B. SA, 1030 Bussigny
Tél. 021/701 34 45, fax 021/701 34 49

Cloisons légères
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

Faux-plafonds
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 56 93
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

Hydrodémolition - Décapage - Lavage à haute pression et super-aspirateurs (gravas et matériaux divers)
HUBERT ETTER & FILS SA, 1628 Vuadens/FR
Tél. 029/2 95 93, fax 029/2 44 61

Informatique architectes et ingénieurs
Logiciels Roland Messerli:
– Dessin et conception assistées par ordinateur
– Gestion de chantiers
– Méthode par éléments

Autres:
– MANDAT 95 Gestion des heures
– Envoi automatique de PV par FAX/Modem avec un PC
– Comptabilité avec TVA
– Olivetti, Hewlett-Packard, Compaq et Brother

JOBIN SA Informatique
Av. de Provence 10, 1000 Lausanne 20
Tél. 021/625 60 22, fax 021/624 07 30

Installations solaires
Installations de production d'énergie solaire raccordées au réseau, clés en mains.
Modules Solarex : 20 ans de garantie
TECHNIQUES ÉNERGÉTIQUES MUNTWYLER SA
Märitgasse 1, 3052 Zollikofen
Tél. 031/911 50 63, fax 031/911 51 27

ISO 9000 - Introduction
GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

Parquets - Pergo - Publiq - Lames de boiseries - Portes
BOISSEC SA, 1030 Bussigny
Tél. 021/702 29 85, fax 021/701 34 62

Lanternaux et coupoles
WATEP SA, 3004 Berne 4
Tél. 031/302 87 88, fax 031/302 80 93
Succursale de 1020 Renens
Tél. et fax 021/624 68 61

Livres
PAYOT LIBRAIRIE, Lausanne Pépinet
Tél. 021/341 33 31, fax 021/341 33 45
Genève Chantepoulet
Tél. 022/731 89 50, fax 022/738 48 03

Logiciels professionnels de gestion pour architectes
LOGISOFT DIFFUSION SA, 1030 Bussigny
Tél. 021/701 50 33, fax 021/701 02 61

Madriers isolants YSOX - Bois - Lamellés-collés
SAMVAZ BOIS SA, 1618 Châtel-Saint-Denis
Tél. 021/948 94 41, fax 021/948 83 41

Microtunnels - Forages - Pousse-tubes
REYMOND SA
Route de Champ-Colin 2, 1260 Nyon
Tél. 022/361 47 31, fax 022/361 68 82

Monte-charges spéciaux - Palans GIS - Ponts-roulants GIS System
BUREAU TECHNIQUE VAUCHER, 2017 Boudry
Tél. 038/421 431, fax 038/421 668

Moustiquaires - Portes industrielles - Stores à lamelles
LAMELMATIC SA, fabrication, pose, entretien, volets à rouleaux, contrevents, 1800 Vevey
Tél. 021/921 14 75, fax 021/921 33 82

Palans électriques - Ponts roulants
BURRI SA
Chemin de la Meunière 12, 1000 Lausanne 16
Tél. 021/624 45 33, fax 021/624 18 69

Photogrammétrie
BSA INGÉNIEURS CONSEILS
Façades, archéologie, bâtiment et génie civil, 1527 Villeneuve
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

Pieux-Essais
DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA, 1024 Ecublens
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

Pieux-Essais
BSA INGÉNIEURS CONSEILS
Préfabriqués, moulés et forés jusqu'à 10 000 kN
Intégrité, vibrations, 1527 Villeneuve
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

Plafonds tendus
BARRISOL SA, 1020 Renens
Tél. 021/636 34 04, fax 021/636 34 05

Poêle-Cheminées / Foyers des cheminées
RÜEGG CHEMINÉE AG, Schwätenmos 4, 8126 Zumikon
Tél. 01/919 82 82, fax 01/919 82 90

Protection contre la foudre
CAPT ET Cie SA, 1066 Epalinges
Installations de paratonnerres
Tél. 021/784 28 90, fax 021/784 37 30



ÉCOLE POLYTECHNIQUE
FÉDÉRALE DE LAUSANNE

L'EPFL met au concours un poste de
PROFESSEUR(E)

EN GÉNIE CIVIL

dans le domaine de la

CONCEPTION ET CONSTRUCTION D'OUVRAGES HYDRAULIQUES

Ce (cette) professeur(e) dirigera le Laboratoire de constructions hydrauliques. Ses activités d'enseignement et de recherche se développeront dans les domaines de la conception, de la construction, de l'amélioration et la maintenance des ouvrages hydrauliques les plus divers. Il (elle) aura la responsabilité de cours de base et de cours avancés pour les étudiants ingénieurs en génie civil et en génie rural.

L'EPFL attend de ce (cette) professeur(e) une capacité à diriger des projets de haut niveau et des talents dans le domaine de l'enseignement et de la recherche. Une solide expérience pratique est souhaitée ainsi qu'un goût pour les collaborations avec les entreprises, les organisations professionnelles et d'autres instituts universitaires.

Les candidatures féminines sont particulièrement bienvenues.

Délai d'inscription: 30 avril 1996.

Entrée en fonctions: date à convenir.

Les personnes intéressées voudront bien demander le dossier relatif à ce poste à:

Présidence de l'EPFL, CE-Ecublens, CH-1015 Lausanne.

Marchand & Partner AG

Ingenieure + Planer ETH SIA ASIC
Megglete 302
CH-1792 Cordast
Tel. 037/343172



Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung einen

Dipl. Bauingenieur ETH

Sie sind engagiert und dynamisch, verfügen über einige Jahre Praxis und möchten Ihre Kenntnisse im

konstruktiven Ingenieurhochbau

inklusive Sanierungen vertiefen. Sie schätzen selbständiges Arbeiten und beherrschen die deutsche und französische Sprache in Wort und Schrift.

Moderne grosszügige Arbeitsplätze mit modernster EDV-Infrastruktur stehen zur Verfügung.

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung mit Photo, die Sie bitte an Dr. G. E. Marchand richten.

LA RÉPUBLIQUE ET
CANTON DE NEUCHÂTEL



cherche

POUR LE DÉPARTEMENT DE LA GESTION DU TERRITOIRE

un(e) INGÉNIEUR EPF en génie civil à l'Office de construction de la route nationale 5

pour le Service des ponts et chaussées, à Neuchâtel.

Pour compléter notre équipe, nous cherchons une personne dynamique, rigoureuse, ouverte, ayant de l'entregent et le sens des responsabilités pour la gestion:

- des projets d'exécution de génie civil, puis
- des chantiers correspondants

pour les tronçons encore à réaliser en territoire neuchâtelois (Traversée de la Béroche, Treytel-Areuse, Auvernier-Serrières).

Cette personne, à laquelle nous sommes prêts à conférer une large autonomie, aura à jouer un rôle important de supervision, d'appréciation et de coordination auprès d'une partie des mandataires de l'OCR5 (projet puis direction des travaux) dans les domaines du génie civil et de la protection de l'environnement.

Elle entretiendra par ailleurs des relations privilégiées avec les services concernés des administrations cantonales et communales, des architectes, des spécialistes de divers domaines et privés.

Nous offrons une activité attrayante et variée ainsi que les avantages d'une administration publique, au sein d'une équipe restreinte et motivée.

Exigences:

- moins de 40 ans
- nationalité suisse ou permis C
- diplôme d'ingénieur EPFL ou EPFZ
- expérience de quelques années dans la conduite de projets et/ou de chantiers importants.

Obligations et traitement: légaux.

Entrée en fonctions: date à convenir.

Délai de postulation: 27 mars 1996.

M. J. Brocard, ingénieur en chef de l'OCR5, tél. (038) 39 67 13 est à votre disposition pour tout renseignement supplémentaire.

Les places mises au concours dans l'Administration cantonale sont ouvertes indifféremment aux femmes et aux hommes.

Les offres de services manuscrites, précisant le poste recherché, accompagnées d'un curriculum vitae, ainsi que des copies de diplômes et de certificats, doivent être adressées au Service du personnel de l'Etat, rue du Musée 1, case postale 563, 2001 Neuchâtel, jusqu'à la date limite indiquée dans l'annonce.

Qui fait quoi?

Qualité ISO 9000 - Gestion et formation - Préaudits et audits en vue d'une certification - Assistance et formation du personnel - Cours interentreprises sur l'assurance qualité

INSTITUT DE PRODUCTIVITÉ SA J. DE MATTEIS,
1231 Conches Genève, CP 221 1211 Genève
Tél. 022/346 53 08, fax 022/347 25 75

Travaux spéciaux du génie civil

GÉNIE CIVIL + FONDATIONS SA.
Ch du Caudray 22, 1020 Renens
Forages, ancrages, injections, jetting,
micropieux, parois clouées, parois berlinoises,
wellpoints, palplanches, pousse-tubes,
galeries
Tél. 021/636 17 39, fax 021/636 17 43

Travaux spéciaux du génie civil

MINAGES ET TRAVAUX SOUTERRAINS SA,
Martigny - Minages de rocher, parois clouées,
tirants, micropieus
Tél. 026/22 65 85, fax 026/22 52 77



Nous sommes une entreprise renommée et de premier rang du secteur de la construction. Notre assortiment comprend des articles de haut de gamme dans le secteur des raccords pour dalles en console, des raccords en général et des accessoires en tous genres pour coffrages.

Nous recherchons, pour la Suisse romande, un

ingénieur ou technicien en constructions

qui reprendra, en tant qu'indépendant, la direction de notre filiale à Aclens/Lausanne. Vous entretiendrez les contacts avec les entreprises de construction, les ingénieurs et les architectes, vous élaborerez de votre initiative des propositions d'articles, et vous coordonnerez notre entrée sur le marché dans votre domaine de ventes.

Vous dirigerez une équipe de deux collaborateurs motivés, à l'entre-pôt et au service expéditions, et vous assurerez l'organisation des livraisons de nos produits, dans le respect des délais et des règles de l'art.

Vous aurez d'innombrables possibilités de soumettre et de réaliser vos propres idées dans le cadre de la réorientation de l'ensemble de notre entreprise.

Voici maintenant nos exigences :

- personnalité indépendante, apte au travail en équipe et aux contacts avec la clientèle;
- expérience pratique dans une entreprise de construction ou un bureau d'ingénierie;
- disponibilité pour le travail tant à l'intérieur qu'à l'extérieur;
- bonne connaissance de l'allemand parlé et écrit.

Notre directeur, Monsieur H. D. Jochheim, se tient volontiers à votre disposition pour tous renseignements ultérieurs. Nous serons fort heureux de recevoir votre appel ou vos documents de candidature.

Betamax AG

Maiacherstrasse 2 – 8604 Volketswil – téléphone 01 945 04 04 – télécopieur 01 945 0415

AÉROPORT INTERNATIONAL DE GENÈVE

AVIS D'INSCRIPTION

L'Aéroport International de Genève

organise à l'intention des

Entreprises totales

intéressées par les travaux de planification et de réalisation d'une

NOUVELLE JETÉE FRONTALE

une procédure de préqualification.

Cette procédure est destinée à sélectionner les entreprises totales qui seront invitées dans un deuxième temps à présenter leur meilleure offre pour la planification et la réalisation «clés en main» de cet ouvrage.

Les sociétés intéressées sont priées de s'annoncer par courrier portant sur l'enveloppe la mention «préqualification ET» à la

Direction de l'Aéroport
Aéroport International de Genève
Case postale 100
1215 Genève 15

jusqu'au 9.3.1996 au plus tard, le timbre de la poste faisant foi.

Les sociétés affirment implicitement, par leur courrier, qu'elles connaissent la législation du travail et celle concernant le séjour des étrangers en vigueur à Genève et qu'elles sont en mesure de les respecter le cas échéant.

Aucun renseignement ne sera communiqué par téléphone.

Section Genevoise

Secrétariat permanent:
67, rue de Saint-Jean
CP 5278, CH-1211 Genève 11
Tél. ++41 22/715 34 26
Fax ++41 22/731 22 09

Schweizerischer
Ingenieur- und Architekten-Verein
Société suisse
des ingénieurs et des architectes
Società svizzera
degli ingegneri e degli architetti

Sia

SÉMINAIRE SIA DU 13 MARS 1996

au NOGA HILTON sur la Gestion de la Qualité et la Qualité de la Gestion

9 h	Ouverture de la journée	J. de Matteis
9 h 10	Gestion de la Qualité Qualité de Gestion	Ph. Vuilleumier
9 h 45	Qualité assistée par ordinateur	R. Bergkvist
10 h 30	Pause café	
10 h 45	Environnement et Qualité	J. de Matteis
11 h 15	Qualité et Service Public Exemple du DTPE	Ph. Joye Président
12 h	Déjeuner	
14 h	Formation et Qualité Grp. Gambetta Ch. Commerce Paris	R. Coignard
14 h 45	Les outils de la Qualité	C. Kaestli
15 h 15	Certification des systèmes processus	D. de Battista
16 h	Forum avec personnalités invitées	
17 h	Mot de la fin et clôture	E. Borloz

Inscriptions et renseignements: CHFr. 250.–
Membre SIA: CHFr. 200.–
Repas inclus

Secrétariat SIA: Tél. 022/715 34 26, fax 022/731 22 09



SEMA
Garages en béton

- Cellules multi-fonctions
- Garages souterrains en système modulaire
- Portes/ouvertures-portes
- Toits 2 pans/appentis
- Acrotères/Bacs à fleurs

4702 Oensingen
Tel. 062 396 22 77
VD, GE, NE, FR, VS

Il en a besoin.

Il en donne.



**Donnez de votre sang.
Sauvez des vies.**

Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

ame armoire faite dans ce cas de vêtements (Kleider-vestments) ou encore l'ensemble des vêtements appartenant à une personne. Gärtenbeet: voir «Parterre»

Gebäusebrenner

faut s'en prendre aux mauvais usages, do- t lire ceci: «Gebäusebrenner für Heizöl», brûleur à pulvérisation à mazout;

brûleur à pulvérisation de gaz» = brûleur à pulvérisation à gaz.

part le fait qu'il ait été préférable d'écrire des deux expressions françaises est

en effet, pour que le fuel brûle, il pulvériser et le mélanger à l'air combu-

seconde de ces expressions françaises en-sens. Sans doute son auteur s'est

é de reproduire le parallélisme qui les deux expressions allemandes.

ci l'a conduit à parler de la pulvérisation. A-t-on jamais pulvérisé du gaz?

c'est réduire en poude une matière.

On pouvait dire: «brûleur en fines

z», «brûleur à pulson de gaz»,

ingénieur français Jacques Tiel

brûleurs à flamme bleue sont

mélange préalable de gaz et

instillées par un injecteur, un

et tête.» On pouvait donc dire

injection de gaz».

Verza

Ce ter s'appli maconi

En cha dents ca deux pié une pou

un endent...»

En maçonnerie, il s'agit de la disposition don

né à l'extrémité d'un mur en pierres de taille,

et dans laquelle une assise sur deux fait saillie

réalisée ultérieurement. On l'appelle harpe-

ment ou harpe d'autane.

vorfabriziert

Cet adjetif a le sens général de «qui est fabri-

qué hors du chantier». Encore faut-il bien

voir que tout ce qui est fabriqué hors du chan-

tier n'est pas «préfabriqué» puisqu'on donne

à ce dernier terme le sens de «réalisé en préfa-

britation». La préfabritation est une métho-

de générale de rationalisation de la construc-

sion, s'appliquant à des ouvrages conçus pour

donner lieu à de grandes séries de pièces (éle-

ments de façade, de dalle, de mur, etc., cou-

vrant chacun une surface d'environ 5 m² au

moins, ou piliers) préparées en usine, trans-

portées au chantier, enfin assemblées sur

place.

Il est donc préférable de ne pas qualifier de

«préfabriqués» les éléments produits indus-

triellement en grandes séries, vendus sur ca-

talogue, et destinés à être mis en place dans

des bâtiments construits par exemple

les méthodes traditionnelles, fenêtres, des ba-

ignaux.

Claude Grosgurin

selon le cas de brique, soit par plus, nous sommes son contexte. Zuschlag

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

C'est ce qu'on appelle «pour former une norme allemande le «travaux» pris dans le sens de profils». «Gehrungsschnitte, Contre-Schrägschnitte, Rundungen, etc.» Est-il besoin de dire que «contrefaçons» ne surtout «reproduction frauduleuse» «Contre-profil» veut dire «creuser une autre entrent exactement dans la «mière», dont la partie creuse se nomme «contre-profil». Aucun rapport avec l'idée de «contrefaçons».

Dach et les mots composés comprenant «dach» Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident: «Dach» correspond «toit», et réciproquement. Mais en examinant le «dach» composés dont le «dach» s'aperçoit

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

«toit»: «toit» se limite à la structure ardoises, éléments complémentaires des graviers, lesquels sont composés essentiellement ci-après,

«toit»: «toit» se limite à la structure ardoises, éléments complémentaires des graviers, lesquels sont composés essentiellement

Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs
et architectes
suisses

Bulletin technique
de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste (2^e édition)* de Claude Grosgurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS



F 90!

Nos colonnes sont dimensionnées pour des résistances au feu de F 30 à F 180, selon les conditions d'application.

Capacité portante jusqu'à Nd = 35'000 kN / ø 550 mm

Brevet CH
+656.415+

Lisse, super lisse, teinté, structurée, ronde, ovale, polygonale, alliant la statique et l'esthétique, les colonnes GRAM peuvent supporter des efforts allant de 0 à 35'000 kN.

Je nach Anwendung sind unsere Stützen für einen Feuerwiderstand von F 30 bis F 180 dimensioniert.

Tragkraft bis Nd = 35'000 KN / ø 550

CH-Patent
+656.415+

Glatt, extraglatt, gefärbt, strukturiert, rund, oval, polygonal, vereinigen Statik und Ästhetik der GRAM-Stützen bei Tragkräften von 0 bis 35'000 kN.

